

Desde los Votos de San Millán

Cilengua edita el Becerro Galicano estudiado por Fernando García Andrevia

El códice, escrito a finales del XII con documentos de más de cuatro siglos, es una de las fuentes historiográficas más importantes del medioevo

:: J. SAINZ

LOGROÑO. En agradecimiento por la intervención de San Millán en batalla contra los musulmanes, Fernán González, conde de Castilla y de Álava en el siglo X, quiso beneficiar a su monasterio gravando con un impuesto en especie a todo el condado de Castilla, desde el río Pisuerga hasta el Arga. El documento que lo validaba, conocido como Votos de San Millán, es el primero de los casi mil que forman el Becerro Galicano, uno de los códices más valiosos de la biblioteca emilianense, que acaba de ser editado por Cilengua de mano de su investigador Fernando García Andrevia.

El Becerro, explica su estudioso, recoge uno de los conjuntos documentales más antiguos del mundo rural, en especial de la parte este de la actual Rioja, nordeste de Burgos y oeste de Álava, aunque también menciona en menor grado Vizcaya, Navarra, Segovia, Soria y Zaragoza. Dado su interés, este cartulario ya había sido editado parcialmente en dos ocasiones, pero con errores de lectura y de fechas. Por ello, el objetivo principal de la investigación de García Andrevia, que le valió el título de doctor por la Universidad de La Rioja, ha consistido en «la edición íntegra, fiel y completa mediante su edición paleográfica-interpretativa».

El volumen tiene 246 folios (de piel de becerro), la mayoría a doble columna, en letra carolina (galica-

na), y debió de ser escrito entre los años 1194 y 1201. Su copia la llevó a cabo, casi en su totalidad, una sola mano, perpetuando los diplomas del actualmente perdido Becerro Gótico, escrito en su mayoría en letra visigótica, y necesitado por aquel entonces de una ampliación y reorganización diplomática.

La documentación primigenia en él albergada comprende un periodo de más de cuatro siglos (759-1194) repartida en función de las diversas compras, ventas y donaciones al monasterio de San Millán en diferentes zonas geográficas, de entre las

que destaca La Rioja Alta, la Bureba burgalesa, con Obarenes y Merindades, además de Valdegobia y el noroeste de Álava.

Documentación inédita

Editado parcialmente en 1930 por Luciano Serrano y casi en su totalidad en 1989 por Antonio Ubieto y María Luisa Ledesma, el Becerro Galicano se vuelve a publicar ahora «para sacar a la luz documentación inédita y para corregir los numerosos errores de transcripción de que adolecían las anteriores publicaciones», señala García Andrevia. «Se ha

perseguido con este trabajo —añade— un resultado fiel y completo a través de una lectura progresiva del libro, tomado como objeto de estudio en sí mismo y presentando sus documentos con la fecha original del códice y en el lugar exacto en que aparecen en él».

La presente publicación del Instituto Orígenes del Español de Cilengua incluye un completo estudio codicológico en el que se analiza el material de escritura, el proceso de copia, las manos, las tintas, la letra, el contenido y la historia del códice, así como detalles paleográ-

ficos del importante documento mencionado del Privilegio de Fernán González o Votos de San Millán que abre el cartulario.

También se incluye una tabla con el contenido diplomático de los 977 documentos del Becerro (32 de los cuales añadidos con posterioridad), esta vez ordenados en función de la cronología exhibida en el códice, «con el objeto —indica el autor— de ser de utilidad a cuantos historiadores, filólogos, diplomatas, paleógrafos, expertos, en general, familiarizados con la documentación medieval, se acerquen a esta imprescindible fuente de la historia rural medieval».

«El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla —concluye García Andrevia— constituye, sin duda, una de las fuentes historiográficas más importantes de la Edad Media y, por consiguiente, uno de los códices más valiosos del cenobio emilianense».



El investigador de Cilengua Fernando García Andrevia, junto a Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del Español, el consejero de Cultura, Gonzalo Capellán, y Elena Romero, responsable de Filología del CSIC, en la presentación del trabajo la semana pasada. :: L.R.

Es esa amiga que acompaña fiel hasta el final. Y también es el idioma universal, que permite que se entiendan, dialoguen y transmitan sentimientos personas de los más remotos orígenes de los más opuestos estilos. Es la magia de la música, ese toque especial que surge y transporta sentimientos y que compartieron y disfrutaron en la tarde-noche del lunes unas 400 personas en la I Jam Session Carné Joven que acogió el Palacio de los Deportes con el patrocinio del Gobierno de La Rioja, el Instituto Riojano de la Juventud, Caja Rioja e Ibercaja.

Esta novedosa iniciativa irrumpía en el calendario navideño como un experimento. Y saboreando los resultados y las satisfechas sonrisas y ovación del público, el experimento puede consolidarse como una cita fija si gana continuidad.

Desde el concepto de 'jam session', el de encuentro casual de músicos sobre un escenario para

ERNESTO PASCUAL
CRÍTICO MUSICAL

LA MAGIA DEL MOMENTO ÚNICO

Los músicos improvisaron juntos sobre la escena. E.P.

tocar temas o improvisaciones sin más preparación, esta riojana reunió a primeros nombres del panorama nacional, cada uno de estilos totalmente diferentes desde el flamenco al metal, sobre el escenario dispuesto en el centro del Palacio, abrazado por el público que siguió atentamente sus evoluciones.

Los primeros en ocuparlo fueron Juan Flores y David Domínguez, percussionistas de Antonio Orozco y Duquende, que sobre el primitivo cajón repasaron los palos del flamenco. Además de improvisar ellos sobre escena, invitaron al público a acompañarles tocando unos cencerros, claves y shakers repartidos entre el público por la marca germana Meinl.

Tras ellos, Gonzalo Valdivia, quien se sumó a Héroes del Silencio en su gira de reunión del 2007, alabó el peso de los silencios entre las notas, lanzando guiños blues

I JAM SESSION

Carlos y Jorge Escobedo, Antonio Bernardini y Manu Reyes de Söber, Gonzalo Valdivia de Héroes del Silencio, Andy C. de Saratoga, Juan Flores de Antonio Orozco, y David Domínguez de Duquende

a Eric Clapton acompañado a la batería por Andy C., de los heavys Saratoga —quien repasó la técnica del doble pedal—, y al bajo por Carlos Escobedo. El bajista fue el primer Söber en subirse al escenario, animando al público a dejar la rigidez en la música y dar paso a la espontaneidad. Sus compañeros de banda Jorge Escobedo y Antonio Bernardini expusieron la construcción de riffs de guitarra y la introducción de efectos en el metal, apoyados en la interpretación de 'Fantasma' por su batería Manu Reyes, quien animó a dar color a los temas introduciendo acentos en la percusión.

En la tierra del vino, el viaje que marido el flamenco con el metal pasando por el rock clásico tuvo el colofón con los ocho músicos juntos improvisando, dando rienda suelta y fusionando sus talentos, creando un momento único para el recuerdo de los presentes.

EN BREVE

Nuevas publicaciones de 'Orígenes del Español'

CILENGUA
LA RIOJA. El consejero de Educación, Cultura y Turismo y presidente de Cilengua, Gonzalo Capellán; el director del Instituto 'Orígenes del Español' de Cilengua, Claudio García Turza; Elena Romero, del CSIC y el investigador de Cilengua, Fernando García Andrevia, presentaron ayer las últimas cuatro publicaciones del

Instituto 'Orígenes del Español' de Cilengua. De Fernando García Andrevia, El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla. Edición y estudio. Santiago G. Jalón presenta 'La traducción medieval española de la Postilla litteralis Psalmos' de Nicolás de Lira. Purificación Albarral ha investigado sobre la 'Biblia de Abraham Asá: los doce profetas menores', por último Sergio Fernández ha estudiado 'Las biblias judeorromances y el Cantar de los Cantares'.

Aguado inaugura 'Sensaciones & diálogos'

ARTE
LA RIOJA. Ayer, a las 20 horas, se inauguró la nueva exposición de Aguado en la galería de arte sita en la calle San Antón, 12 de Logroño. La muestra lleva por título 'Sensaciones & diálogos' y en ella el autor riojano explora el camino ya anunciado en sus últimos trabajos más alejados del figurativismo y más cercanos a la investigación pictórica.



Exposición en Aguado. JONATHAN HERREROS

Pastora protagonizará hoy la fiesta de Navidad de la empresa Knet & Éniac

La entrada a la sala Suite costará diez euros, incluye consumición y un euro se donará a Cáritas

B.B.
LOGROÑO. «No me llames Lola, la que siempre va sola por Barcelona buscando follón...». Un estribillo que catapultó al trío catalán Pastora y que les sirvió para afrontar una carrera de éxito. Cinco discos después vienen a Logroño para repasar los temas de su último álbum U.V.E.N. (Un viaje en noria) y combinarlo en directo con otros temas conocidos de su carrera, entre ellas el inevitable 'Lola'.

La cita tendrá lugar hoy, a las 21.30 horas, en la sala Suite (antiguo Modus) con motivo de la fiesta de Navidad de la empresa riojana Knet & Éniac. Las entradas cuestan sólo diez euros, de los cuales uno se donará a Chavicar y, además, incluyen una consumición gratuita.



Las entradas se pueden adquirir en la oficinas de Knet (Club Deportivo, 55, de Logroño) y en la tienda Éniac Store (Duques de Nájera 15-17, de Logroño).

La fiesta incluirá el sorteo de tres premios entre los asistentes: un netbook y una cámara de fotos, de Éniac Store, y una subscripción de un año de ADSL, de Knet. Para la realización del sorteo y entrega de premios, los organizadores contarán con invitados especiales del equipo de baloncesto de LEB Oro Knet & Éniac y de la directiva del Club Baloncesto Clavijo.

U.V.E.N.
 'Un viaje en noria' (U.V.E.N.) es el título del cuarto álbum de estudio de Pastora, con 'Feel the magic' (Sientela magia), como primer single. Un tema compuesto por Caim Riba y Dolores Beltrán, con producción de Brian Sperber. Así lo anuncia desde Sony: «'Feel the Magic' es un tema que apuesta claramente por el baile, que se sumerge en el dance-disco con un beat pensado para la pista y con la elegancia que siempre acompaña a Pastora».

Músicos de Sober, Antonio Orozco y Héroes del Silencio, el lunes en el Palacio de Deportes

EUROPA PRESS
LOGROÑO. El Palacio de Deportes de La Rioja acoge este lunes, a partir de las 19.00 horas, una 'Jam Sesión' interactiva en la que participarán músicos de 'Sober', Antonio Orozco y 'Héroes del Silencio', que fue presentado por la directora del IRJ, María Teresa Antónanzas, y el organizador del evento, Alberto Cuevas. Una actividad que promueve el programa 'Carné Joven', que integra al Gobierno de La Rioja, a través del Instituto Riojano de la Juventud (IRJ), Ibercaja y Gaja Rioja.

Se trata de una 'JamSession', o lo que es lo mismo, «una reunión informal de músicos de jazz, con afinidad temperamental, que tocan para su propio disfrute música no escrita ni ensayada», tal y como reza la definición de George Frazier. Ahora bien, la 'JamSession' del Carné Joven tendrá sus propias peculiaridades; tal y como explicó en rueda informativa el coordinador de la actividad, Alberto Cuevas.

Para empezar, la actividad, que se celebrará el próximo lunes, día 26, entre las 19 y las 22.00 horas, contará con la participación de los siguientes músicos:

Sober: Carlos Escobedo (bajo), Antonio Bernardini (guitarra), Jorge Escobedo (guitarra) y Manu Reyes (batería).

Percusión de Antonio Orozco: Juan Flores.

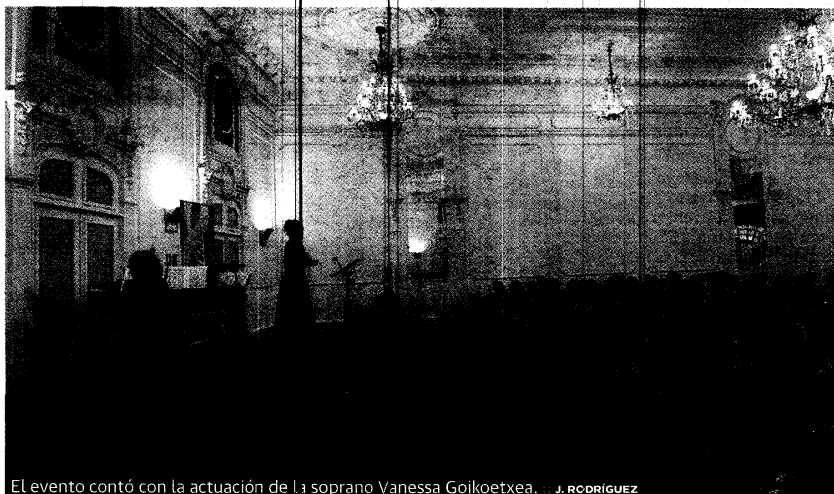
Batería Saratoga: Andy C. Duquende: David Domínguez (percusión flamenca).

Guitarrista de Héroes del Silencio: Gonzalo Valdivia.

La 'JamSession' del Carné Joven constará de dos partes. En la primera, los músicos tocarán piezas conocidas por todos, improvisarán e introducirán arreglos especiales que harán de las melodías piezas muy especiales para los espectadores. En la segunda mitad, los músicos recabarán la colaboración del público asistente, al que previamente habrán entregado pequeños instrumentos para ir sumándose, de forma paulatina, a la composición.

Consulnor celebra su concierto de Navidad

Como ya es habitual por estas fechas, ayer se celebró en el Círculo Logroñés el concierto navideño de Consulnor. Para la ocasión, la empresa de servicios de inversión, creada en 1972, ofreció un concierto que estuvo interpretado por Vanessa Goikoetxea (soprano), Giorgi Meladze (tenor) y Mentxu Pierrugues (piano). El programa interpretado en el Círculo Logroñés comenzó con piezas de 'Romeo y Julieta', de Dein Ist Mein Ganzes Herz, de Carmen, La Bohème, Tosca, La Traviata, Luisa Fernanda, Las hijas de Zebedeo y La Tabernera del Puerto.



El evento contó con la actuación de la soprano Vanessa Goikoetxea. J. RODRÍGUEZ



El consejero de Cultura y miembros de Cilengua y del CSIC, en la presentación. /NR

Tesoros de papel

El Instituto 'Orígenes del Español' de Cilengua presenta sus últimas 4 publicaciones

NR / LOGROÑO

El consejero de Educación, Cultura y Turismo y presidente de Cilengua, Gonzalo Capellán; el director del Instituto Orígenes del Español de Cilengua, Claudio García Turza; Elena Romero, del CSIC y el investigador de Cilengua, Fernando García Andruva, presentaron ayer las últimas publicaciones del Instituto 'Orígenes del Español' de Cilengua.

El Instituto 'Orígenes del Español' de Cilengua, dirigido por Claudio García Turza, dispone de dos líneas de publicación de los resultados de la investigación —una revista de periodicidad anual y una colección de monografías— en las que se concretan los proyectos de investigación desarrollados en este instituto de Cilengua.

Los cuatro nuevos libros presentados ayer son los siguientes:

► **El Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla. Edición y estudio.** Fernando García Andruva: Edición paleográfica-interpretativa del Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla, cartulario que constituye una de las fuentes historiográficas más importantes de la Edad Media y uno de los códices más valiosos del cenobio emilianense. La documentación primigenia comprende un periodo de más de cuatro siglos (759-1194) sobre compras, ventas y donaciones al monasterio de San Millán en diferentes zonas geográficas, de entre las que destaca la Rioja Alta, la Bureba burgalesa, con Obarenes y Merindades, además de Valdegozobia y el noroeste de Álava.

► **La traducción medieval española de la Postilla litteralis super Psalmos de Nicolás de Li-**

ra. Santiago G. Jalón (ed.): Nicolás de Lyra (1270-1349) redacta su Postilla litteralis super totam Bibliam en París entre 1323 y 1330. Dadas sus peculiares características, muy pronto se convierte en la obra de referencia de la exégesis de su época y en la más difundida desde su aparición hasta bien entrado el siglo XVII. El presente volumen recoge la edición paleográfica de la postilla de Lyra a los Salmos, en la traducción de Alfonso de Algeciras.

► **Biblia de Abraham Asá: Los doce profetas menores. Purificación Albarral Albarral:** La presente obra consiste, principalmente, en la transcripción normalizada y edición del texto de los llamados Doce Profetas menores según la primera versión completa de la Biblia en judeoespañol (Constantinopla, 1739-1745), traducida por Abraham Asá (1700-1768), de quien, extrañamente y a pesar de su relevancia en el mundo sefardí oriental, se desconocen prácticamente sus datos biográficos, no así su gran producción literaria.

► **Las biblias judeorromances y el Cantar de los Cantares. Estudio y edición.** Sergio Fernández López: Dentro de la sección bíblica que en el canon judío se denomina 'Escritos', destaca uno de los más singulares y controvertidos libros de las Sagradas Escrituras: se trata del *Cantar de los Cantares*. Desde muy pronto, aquella especificidad dentro de las Escrituras se tornó un asunto problemático. Por eso no tardaron en surgir, ya desde época rabínica, voces discordantes que discutieron su auténtica condición de libro sagrado e incluso su apropiada introducción en el canon bíblico.



El consejero de Presidencia (tercero por la izquierda), con miembros del centro y de Aulas de la Tercera Edad. /NR

Las Aulas de Tercera Edad representan su Belén Viviente

NR / LOGROÑO

vivir@noticiasdelarioja.com

Villancicos, representaciones navideñas, belenes vivientes... todo huele ya a las fechas más entrañables del año y los actos de este tipo se prodigan por

toda la Comunidad autónoma. A una de estas representaciones, que ya cuenta con solera, asistió en la tarde de ayer el consejero de Presidencia y Justicia del Gobierno de La Rioja, Emilio del Río, que acudió en el salón de ac-

tos del colegio de Jesuitas de Logroño (Calle Huesca) a la representación del tradicional Belén Viviente, organizada por la entidad Aulas de la Tercera Edad, que preside José Ignacio Macua.

Se trata de una entrañable actividad que cuenta ya con años de tradición y que forma parte del programa de actividades organizadas por las Aulas de la Tercera Edad para celebrar la Navidad con sus socios y sus familias.

COFINANCIA:



SUBVENCIONA:



CURSO GRATUITO

CURSO ASISTENCIA A LA DIRECCIÓN
(con Certificado de Profesionalidad)

Localidad: HARO

Nº de Expediente: 11E010/M31/D10

Dirigido a: personas con necesidades formativas especiales o con dificultades para su inserción o recualificación profesional, independientemente de su situación laboral

Nº de horas: 620H

Nº de alumnos: 15

Perfil: Alumnos con Bachillerato reconocida en España y buen nivel de Inglés acreditado

Calendario: Inicia el 30/12/2011. Finaliza el 11/07/2012

Horario: De Lunes a viernes

Plazo de inscripción: Del 22 /12/2011 al 30 /12/2011

ORGANIZA:

YMCA LA RIOJA
C/ Calvo Sotelo nº 41 bj
941 237170
rgomez@ymca.es



EL INSTITUTO 'ORÍGENES DEL ESPAÑOL' PUBLICA SUS 4 INVESTIGACIONES MÁS ACTUALES

El minucioso estudio de la Lengua

El organismo, perteneciente a Cilengua, dispone de dos líneas de divulgación científica. Edita una revista anual y una colección monográfica para dar a conocer los proyectos en los que trabaja

QUÉ!

El consejero de Cultura y presidente de Cilengua, Gonzalo Capellán; el director del Instituto Orígenes del Español de Cilengua, Claudio García Turza; Elena Romero, del CSIC y el investigador de Cilengua, Fernando García Andreva, presentaron ayer las últimas cuatro obras que ha publicado el Instituto 'Orígenes del Español', perteneciente al Centro Internacional de la Lengua, Cilengua.

'Orígenes del Español', dirigido por Claudio García Turza, dispone de dos líneas de publicación de los resultados de la investigación —una revista de periodicidad anual y una colección de monografías— en las que se van concretando los proyectos de investigación que desarrolla dicho organismo.



El consejero de Cultura, Gonzalo Capellán, con algunos de los responsables de Cilengua.



Imagen del Metropolitano.

El Metropolitano se refuerza en Nochevieja y Reyes

EP/ El Transporte Metropolitano del Gobierno de La Rioja reorganizará sus servicios y horarios con motivo de la celebración de las fiestas de Navidad. En Nochevieja y Reyes se pondrá en marcha un servicio especial nocturno, mientras que en Navidad y Año Nuevo el servicio quedará suspendido los días 25 de diciembre y 1 de enero. En Nochebuena y Nochevieja el último servicio se prestará entre las 19.00 y 19.30 horas, en función de la línea.

El 24 de diciembre no habrá servicio nocturno, mientras que el último servicio será entre las 19.00 y las 19.30 (dependiendo de la línea). Al día siguiente no habrá servicio.

LAS ÚLTIMAS PUBLICACIONES DEL INSTITUTO DE ANÁLISIS CIENTÍFICO

Estudio del 'Becerro'

El objetivo principal de esta obra consiste en la edición paleográfica-interpretativa del Becerro Galicano de San Millán de la Cogolla.

'Postilla litteralis'

El volumen recoge la edición paleográfica de la postilla de Lyra a los Salmos, en la traducción de Alfonso de Algeciras.

Los 12 profetas menores

Es la transcripción y edición del texto de los llamados Doce Profetas menores según la primera versión de la Biblia en judeoespañol.

El Cantar de los cantares

Las traducciones de los exégetas judeoespañoles y de autores renacentistas, como Fray Luis de León, son objeto de estudio del libro.

Clasificados



VENTA DE NAVES Y EXPOSICIONES INDUSTRIALES EN CASCO URBANO. 1.500 M2. T. 669 38 48 70

DEPORTE

TABLAS DE SNOW se venden a entrenar. T. 695 40 78 44

INMOBILIARIA

SE ALOQUILA OFICINA en C/ Hnos. Moroy (pasaje), 65 m2. 3 despachos, baño, reformada. Precio 335 €, gastos incluidos con calefacción y aire acondicionado. T. 620 07 63 10

CTRA. DE SORIA. Albelda. Venta unifamiliar 4 plantas, 4 hab., 2 cocinas, comedor, 4 baños, garaje para 2 coches, terraza, amplios jardines, piscina, amueblado. Recibo piso a cambio. T. 630 16 39 41

SE ALOQUILA LOCAL 570 m2 a dos calles, preparado como taller de automóvil. T. 941 242 561 /

607 512 116 **MUY BARATO** se vende por necesidad, 102 m2, 4 hab., 2 servicios, 2 terrazas. C/ San Fernando, 84 (frente a Guardia Civil) 26300 Nájera (La Rioja). T. 941 24 50 69 / 687 04 60 95

NEGOCIOS

SE TRASPASA bar-restaurante en zona Golem. In-

sonorizado, 110 m2, con terraza, funcionando. 117.000 €. T. 636 06 99 26

MOTOR

SE VENDE O CAMBIA Chrysler Voyager FX full equipo de gasoil. Siempre en garaje. 10.000 €. T. 639 10 76 60

SE ALOQUILA embarcación de 11 m en Hospitalet del Infant (Tarragona) sin pa-

trón, 2 camarotes, baño, cocina, salón. T. 669 38 48 70

EMPLEO

SE BUSCA trabajo de interna en Logroño para el cuidado de ancianos. Con experiencia y referencias. T. 678 30 30 25

CONSTRUCCIONES y reformas. Cocinas, baños y tejados. T. 658 91 16 91 (Julio Briega)

SE HACEN transportes y mudanzas en La Rioja. Particulares. Portes pequeños. T. 685 55 48 50

SE OFRECE electricista para



GALILEA. Ilusionista. Celebraciones, cenas de empresa, presentación de productos. T. 680 374 200

particulares y empresas. T. 696 10 97 81

FONTANERO calefactor, instalador de gas, aire

acondicionado, depuración piscinas. T. 671 25 45 84 / 610 40 23 47

REFORMAS, todo tipo de trabajos en: cocinas, baños, locales. Techos desmontables y pladur. T. 675 84 38 67

CONTACTOS



606 278 393
ADRIANA. Masaje, sexo, calidad y discreción.



www.emporiorelax.es
679403915
masajistas eróticas **619 015 210**



608437207
www.emporiorelax.es
masajistas eróticas **619 015 210**

ANÚNCIESE
de lunes a jueves en nuestra oficina

tipos de anuncios

- 1 NORMAL**
Precio anuncio: 2€
- 2 DESTACADO**
Precio anuncio: 3€
- 3 DESTACADO CON FOTO**
Precio anuncio: 4€

Qué! oferta
4 inserciones + 1 GRATIS